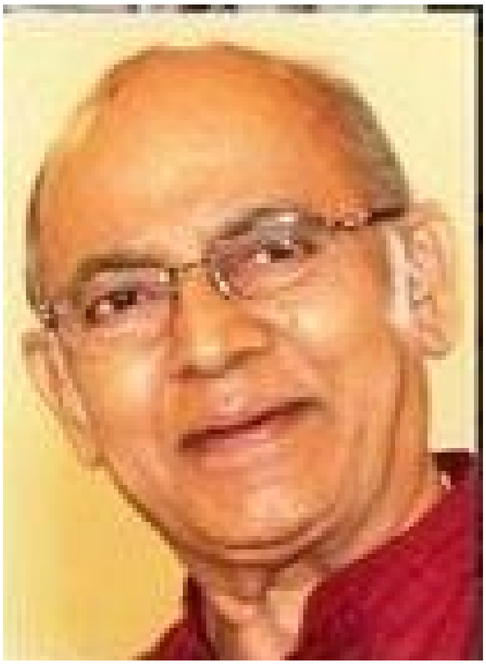
Written by - வ.ந.கிரிதரன் -
Sunday, 25 October 2020 08:43 - Last Updated Monday, 26 October 2020 10:25



ஆசிய அபிவிருத்தி வங்கியில் இயக்குநராகப் பணியாற்றியவரும், எழுத்தாளரும், மொழிபெயர்ப்பாளருமான திரு. கே.எஸ்.சுப்பிரமணியன் அவர்கள் மறைந்த செய்தியினை எழுத்தாளர் லதா ராமகிருஷ்ணன் அவர்கள் தனது முகநூற் பக்கத்தில் பகிர்ந்திருந்தார். என்னை அதிர்ச்சியடைய வைத்த செய்தி. கலாநிதி கே.எஸ். சுப்பிரமணியன் அவர்களுடன் எனக்கு அண்மையில்தான் அவர் அனுப்பிய மின்னஞ்சல்கள் மூலம் தொடர்பேற்பட்டது.

'கொரோனாக் கால ஊரடங்குச் சட்ட அனுபவங்களை மையமாக வைத்து எழுதப்பட்ட தமிழ்க் கவிதைகளை ஆங்கிலத்துக்கு மொழிபெயர்த்தவர் திரு. கே.எஸ்.எஸ் அவர்கள். அதுவொரு தொகுப்பாக '**Lockdown Lyrics**' என்னும் பெயரில் நூலாகவும் வெளியாகியுள்ளது. என் கவிதையொன்றும், 'கொரோனா சூழ் இரவொன்றில் நகர்வலம்!', அத்தொகுப்பில் இடம் பெற வேண்டுமென்று தொகுப்பாளர்கள் விரும்பினார்கள்.

எனது கவிதை: '[illegible]' என்னும் கவிதை சிறிது நீண்டது. அதனைச் சிறிது சுருக்கி, ஆங்கிலத்திற்கு மொழிபெயர்த்து

Lockdown Lyrics

என்னும் தொகுப்பு நூலில் வெளியிட்டுள்ளார். கவிதையினைச் சிறிது சுருக்கி வெளியிடுவதற்காக, வெளியிடுவதற்கு முன்னர் எனக்குக் கடிதம் எழுதி என் அனுமதியைக் கோரினார். பின்னர் நூல் வெளியானதும் அதனை அறிவிப்பதற்காக மின்னஞ்சலொன்றினை அனுப்பினார். அதில் தமிழக முகவரியினையும் கேட்டிருந்தார். தமிழகத்தில் வசிக்கும் என் பால்ய காலத்து நண்பரும் எழுத்தாளருமான ஸ்ரீ ராம் விக்னேஸ் (ஆர்.விக்கினேஸ்வரன்) அவர்களின் முகவரியையும் கொடுத்து விட்டேன். அதன்படியே நண்பர் நூலை என் சார்பில் பெற்றுக்கொண்டார்.

இங்கு அவரின் புகைப்படத்தையும், என் கவிதையின் நீளத்தை மொழிபெயர்ப்பில் சிறிது குறைப்பதற்காக அனுமதி கேட்டு எழுதிய கடிதத்தையும் அவர் நினைவாகப் பகிர்ந்துகொள்கின்றேன்.

அதிக அளவில் அவர் இனி மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஈடுபடுவாரென்று எண்ணியிருந்தேன். விரைவில் இவ்விதம் போய் விடுவாரென்று நினைத்திருக்கவேயில்லை. அவரது மறைவு சடுதியானது. நண்பர்கள் யாருமே எதிர்பார்த்திராததொன்று. அவரது மறைவால் துயரில் ஆழ்ந்திருக்கும் குடும்பத்தவர், உறவினர்கள் மற்றும் நண்பர்கள் அனைவருக்கும் ஆழ்ந்த இரங்கலைத் தெரிவித்துக்கொள்கின்றேன்.

Dr.K.S.Subramanian IRAS (Retd)
Former Director
Asian Development Bank

13.06.2020

நண்பருக்கு, வணக்கம்.

கொரோனா / ஊரடங்கு காலகட்டக் கவிதைகளின் ஆங்கில மொழியாக்கத் தொகுப்பு தயாராகிக்கொண்டிருக்கிறது. ஏறத்தாழ 100 கவிதைகள் தேர்வு செய்யப்பட்டு மொழியாக்கமும் செய்யப்பட்டுள்ளன. அவற்றில் உங்கள் கவிதையும் ஒன்று என்பது எனக்கு மகிழ்ச்சியளிக்கிறது.

கவிதைத் தொகுப்பை நூலாகக் கட்டமைக்கும் நேரத்தில் ஒரு பிரச்சினையை நான் எதிர்கொள்ள நேர்கிறது. அது கவிதையின் நீளம். ஏறத்தாழ 100 கவிதைகளை ஒரு புத்தகத்தில் தொகுத்தளிக்கும்போது தனிக்கவிதைகளின் நீளம் ஒரு பிரச்சினையாக இருக்கிறது. மேலும், ஒரே கருத்தை, ஒரே சூழலை பல கவிதைகளில் எதிர்கொள்ள நேர்கிறது.

மேற்குறிப்பிட்ட காரணிகளைக் கருத்தில் கொண்டு சில கவிதைகளை 'எடிட்' செய்து சுருக்க வேண்டியிருக்கிறது. கவிதையின் அடிநாதத்தையும் உயிர்ப்பையும் சேதம் செய்யாமல் இந்த முயற்சியை நான் மேற்கொண்டுள்ளேன். மொழிபெயர்ப்பிலும் புத்தக ஆக்க முயற்சியிலும் ஈடுபட்டுள்ள எனக்கு இந்தச் சுதந்திரத்தை நீங்கள் மறுக்க மாட்டீர்கள் என்று நம்புகிறேன்.

இந்த அடிப்படையில் புத்தகக் கட்டமைப்பு முயற்சி தொடர்கிறது. இந்தக் கவிதைத் தொகுப்பு கூடிய விரைவில் வெளியாகும் என்று நம்புகிறேன்.

புத்தக வெளியீட்டுடன் உங்களுக்கு ஒரு பிரதியை தபாலில் அனுப்புகி றேன்.

[illegible]